

## 29. En Erminig Das Hermelin

♩=120

An de-lioù 'zi-gor en de-rv Kent e-vit di-ge - riñ er fav; An  
de - lioù 'zi - gor en de - rv Kent e - vit di - ge - riñ er fav;  
Bleiz a c'hed an ta-rv.... -O-sa! skes! skes! O-sa! skes! skes!-  
Bleiz a c'hed an ta-rv: Deus dek mer-vel a ray nav,

An delioù 'zigor en derv  
Kent evit digeriñ er fav;  
An delioù 'zigor en derv  
Kent evit digeriñ er fav;  
Bleiz a c'hed an tarv....  
- Osa ! skes ! skes !  
Osa ! skes ! skes !-  
Bleiz a c'hed an tarv:  
Deus dek mervel a ray nav,

Hier sind die Blätter der Eiche,  
die sich vor jenen der Buche öffnen.  
Hier ist der Wolf, der den Stier belauert..  
Oh ça, kiss, kiss!  
Hier ist der Wolf,  
der den Stier belauert:  
Von zehn Männern werden neun sterben.  
Oh ça, kiss, kiss!

Yann an tarv, ha Gwilhaou ar Bleiz  
A zo daou gillen, war va feiz:  
Yann an tarv, ha Gwilhaou ar Bleiz  
A zo daou gillen, war va feiz:  
Laou en aod zo' c'hedal,  
-Osa ! skes ! skes ! (*bis*)  
Laou en aod zo' c'hedal,  
Yannig o tont o neuial.

Jean der Stier und Wilhelm der Wolf  
Sind zwei schreckliche Feinde, wie ich glaube.  
Dort ist Guillot, der am Ufer lauert.  
Oh ça, kiss, kiss!  
Er belauert Jeannot, der schwimmend  
herankommt.  
Oh ça, kiss, kiss!

- Mar bevin fresk eo a glasket;  
Evit an deiz n'ho pezo ket:  
Met kerniel hir lemmet,  
- Osa ! skes ! skes ! (*bis*)  
D'ho tivouellañ, mar keret.-

Wenn ihr die frische Haut des Stieres sucht,  
dann wird heute nicht daraus:  
die langen, scharfen Hörner,  
Oh ça, kiss, kiss!  
Für euren Bauch, wenn ihr wollt.  
Oh ça, kiss, kiss!

Katellig fur, an erminig  
A c'hoarzhe a-rez he zoullig:  
- Sellet peger soublik  
- Osa ! skes ! skes ! (*bis*)  
C'hoari Gwilhaou penn-toullik,

Die feine Catherine, das Hermelin, lachte,  
die Nase aus ihrem Loche:  
Seht, mit welcher Grazie...  
Oh ça, kiss, kiss!

Gwilhaou penn-toullig a c'hoari;  
Paourik ! war vegig kerniel kriz.  
Me gave din oa gwell.....  
- Osa ! skes ! skes ! (*bis*)  
Gwell da zont 'vit e gerniel.

- Yann ya d'an traoñ, Yann ya d'an nec'h:  
- Ai-ta ! dao, Gwilhaou, war e lerc'h !  
Difreiz vi evitañ;  
- Osa ! skes ! skes ! (*bis*)  
Skuizh eo, kamm eo; te zo skañv !

- Skuizhet a-walc'h emañ ganin  
Bremaik e reisionnin !  
- Ao ! ao ! Yann-ar-Saoz, tec'h !  
- Osa ! skes ! skes ! (*bis*)  
'Mañ an diaoul bras war da lerc'h !-

Prajoù o deus-int tremenet,  
Poazhiñ ar geot i o deus graet;  
Parkoù deus-int treuzet,  
- Osa ! skes ! skes ! (*bis*)  
Na c'hreunio na kerc'h nag ed.

Na vroñso gwez el liorzhoù;  
Pikouz ar bleuñ, 'vel gant ar glav.  
Me garfe, 'm gwirionez,  
Osa ! skes ! skes ! (*bis*)  
'N em dagfent 'n eil egile

Wilhelm Kapriolen macht.  
Wilhelm macht Kapriolen, der Armen,  
auf der Spitze des harten Hornes,  
und ich glaubte, deine Zähne...  
Oh ça, kiss, kiss!

Dass deine Zähne besser wären, als das Horn.  
Jeannot steigt hinauf,  
Jeannot steigt herunter:  
Mut, los, Wilhelm, lauf hinterher,  
du wirst ihn mühelos einholen:  
Oh ça, kiss, kiss!

Er ist erschöpft, er hinkt, und du bist so flink!  
Oh ja, ich habe ihn recht erschöpft,  
ich werde ihn zur Vernunft bringen.  
Ao, Ao, Jean, der Engländer, aus dem Weg.  
Oh ça, kiss, kiss!

Der grosse Teufel ist dir auf den Fersen.  
An allen Wiesen und Feldern sind sie vorbei  
Und haben das Gras verbrannt;  
An allen Feldern, an denen sie vorbeikamen.  
Oh ça, kiss, kiss!

Weder Hafer noch Weizen werden Körner  
tragen.  
Keine Knospe wird an den Bäumen der Gärten  
aufgehen.  
Die Blumen sind verletzt, als wenn der Regen sie  
geschlagen hätte.  
Oh, ich werde von ganzem Herzen wünschen...  
Oh ça, kiss, kiss!  
Oh, ich werde von ganzem Herzen wünschen,  
dass sie sich gegenseitig erwürgen!

### **Kommentar**

Diese Ballade ist eine Allegorie auf die Auseinandersetzungen der Häuser Monfort und de Blois. Jean de Montfort fungiert hier als Stier, während Charles de Blois als Wolf auftritt. Das Hermelin ist das bretonische Volk. Wie im Lied Nr. 27., Johanna die Flamme, führten die Auseinandersetzungen der beiden Häuser zu unsäglichen Situationen, in denen die Verbündeten, England und Frankreich, eine nicht unwesentliche Rolle spielen.